

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La traducción de referentes culturales en películas
dobladas del francés al español**

Autor/a: M.^a Cristina Honrubia López

Tutor/a: M.^a Dolores Oltra Ripoll

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2019



Resumen/ Resum:

La estrecha relación que mantiene la cultura y la lengua obliga a los traductores a conocer y dominar ambas. Tanto es así que los referentes culturales han sido y siguen siendo uno de los problemas más interesantes del proceso de traducción.

A día de hoy, son muchas las teorías que intentan establecer cuáles son las técnicas de traducción de referentes culturales. Sin embargo, existen multitud de factores que impiden crear unas normas fijas e infalibles para este fin. Estos factores se multiplican si hablamos de la traducción para el doblaje, ya que esta depende no solo del texto original escrito, sino también de la imagen.

El trabajo presentado analiza la traducción de referentes culturales en el doblaje al español de películas francesas. Mediante ejemplos extraídos de varias películas de origen francés, el trabajo desarrolla un estudio sobre los tipos de referentes más comunes y cuáles son las técnicas usadas para traducirlos dentro de la modalidad de traducción audiovisual para doblaje. El objetivo final es intentar razonar las elecciones de los traductores a la hora de traducir un referente cultural y confirmar o desmentir las hipótesis previas a la elaboración de este trabajo.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Referentes culturales, traducción audiovisual, doblaje, traducción francés-español, técnicas de traducción.

(Las normas de estilo utilizadas en este trabajo son las del Servei de Comunicació i Publicacions de la Universitat Jaume I.)

Contenido

1.	INTRODUCCIÓN Y MOTIVACIÓN PERSONAL	5
2.	MARCO TEÓRICO	6
2.1	Los referentes culturales	6
2.2	La traducción audiovisual para el doblaje.....	10
2.3	Las técnicas de traducción	12
3.	OBJETIVOS	15
4.	METODOLOGÍA.....	16
4.1	Selección de las películas	16
4.2	Creación del corpus.....	17
4.3	Vaciado del corpus	18
4.4	Análisis de los resultados	19
5.	ANÁLISIS.....	20
5.1	Análisis cuantitativo de los datos.....	20
5.3	Análisis cualitativo de los datos	24
6.	CONCLUSIONES.....	31
7.	BIBLIOGRAFÍA	33
8.	ANEXO I: BASE DE DATOS.	35
9.	ANEXO II: ÍNDICE DE IMÁGENES, TABLAS Y GRÁFICOS	35
	Índice de imágenes.....	35
	Índice de tablas	35
	Índice de gráficos	36

1. INTRODUCCIÓN Y MOTIVACIÓN PERSONAL

La relación de la lengua y la cultura es tan estrecha que, para traducir, no solo es necesario dominar la primera, sino que, también, resulta indispensable conocer la segunda. Las marcas culturales que aparecen en los textos resultan problemáticas en muchas ocasiones y, por esta razón, los referentes culturales se consideran problemas de traducción.

Desde los inicios del grado en Traducción e Interpretación, me han parecido muy interesantes las técnicas con las que los traductores y traductoras nos enfrentamos a los referentes culturales. ¿Por qué no hay una única técnica *infalible* para todos los referentes? ¿Qué factores influyen en las decisiones de los traductores y las traductoras a la hora de elegir una técnica u otra? Estas preguntas sirvieron como punto de partida de este trabajo.

Me decanté por el francés porque me pareció que, frecuentemente, las numerosas similitudes entre el español y el francés ocultan las grandes diferencias entre ambas lenguas.

Además, elegí la modalidad del doblaje para estudiar la traducción de referentes culturales por dos motivos: la gran cantidad de material audiovisual doblado que consumimos diariamente y los factores externos a la traducción que influyen en esta (los destinatarios de la traducción, las sincronías del ajuste, las imágenes en pantalla que condicionan el proceso traductor, etc.).

El trabajo constará de un marco teórico en el que se expondrán diferentes teorías sobre los referentes culturales, el doblaje y las técnicas de traducción, con el fin de establecer las herramientas conceptuales necesarias para nuestro análisis. Seguidamente, se definirán los objetivos y la metodología. Por último, se llevará a cabo un análisis del corpus y, a partir de los resultados del mismo, se extraerán las conclusiones finales. Para realizar nuestro análisis, nos basaremos en un corpus en el que se clasificarán los referentes culturales encontrados en las películas elegidas como objeto de estudio.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 *Los referentes culturales*

Según el DLE, la cultura es «el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.». Esta es inherente a la lengua: un acto comunicativo se expresa y se entiende desde un contexto cultural. Para Agost (1999, 99), los elementos culturales son los que «hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia».

Según Hurtado (2001, 611), «la traducción no solo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural». Así pues, cuando un traductor se enfrenta a un texto, no solo se enfrenta a palabras sino también a una cultura que las respalda. La relación entre cultura y lengua es, por tanto, innegable. Desde Nida y Taber hasta nuestros días, numerosos autores se han preocupado por esta relación y por crear una teoría general desde la traductológica.

En primer lugar, debemos definir qué es un «referente cultural». Nord (1997, 34) propone como definición de *culturema* lo siguiente:

Fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X.

Si investigamos las definiciones de otros autores, pronto nos daremos cuenta de que no existe un consenso en cuanto a la denominación. Son *presuposiciones* para Nida y Reyburn (1981, 14) y *culturemas*, para Nord (1997, 34). Por su parte, Alesina y Vinogradov (1993, 54-63) usarán el término *realias culturales* y, para Cartagena (1998, 11-12), serán *referentes culturales*. Lo mismo ocurre con la clasificación de estos. Son muchos autores los que han intentado establecer una clasificación definitiva. Sin embargo, cada clasificación depende de la perspectiva del autor. Newmark (1988, 95), por ejemplo, clasifica los referentes culturales según las siguientes categorías: ecología (ej. tipos de vientos), cultura material (ej. medios

de transporte), cultura social (ej. trabajo), organizaciones (ej. partidos políticos) y tradiciones y modales (ej. celebraciones).

No obstante, para realizar el análisis de este trabajo, utilizaremos una clasificación más amplia en la que combinaremos la aportación de Oltra (2005, 77-78) y la de Igareda (2011, 19-21), en la cual incluiremos las siguientes categorías:

Clasificación de categorías para el análisis de referentes culturales	
Categorización temática	Categorización por áreas
Naturaleza	<ul style="list-style-type: none"> - Geología y topografía - Biología - Ser humano - Meteorología
Historia	<ul style="list-style-type: none"> - Edificios históricos - Acontecimientos - Personalidades - Mitos y leyendas - Religión
Geografía	<ul style="list-style-type: none"> - Topónimos - Calles y países - Gentilicios - Poblaciones
Estructura social	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo - Organización social

	<ul style="list-style-type: none"> - Política - Modelos sociales - Economía
Instituciones culturales	<ul style="list-style-type: none"> - Bellas artes - Creencias y tabús - Educación - Medios de comunicación
Universo social	<ul style="list-style-type: none"> - Hábitos sociales - Edificios - Nombres propios - Platos y bebidas típicas - Tiempo libre - Deportes - Artes: música, cine, literatura, etc.
Productos materiales	<ul style="list-style-type: none"> - Cosméticos - Marcas - Monedas y medidas - Alimentación - Indumentaria - Tecnología
Aspectos lingüísticos, culturales y humor	<ul style="list-style-type: none"> - Usos verbales - Adverbios, nombres, adjetivos - Expresiones propias - Juegos de palabras, refranes, frases

	<p>hechas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos. - Humor, ironía, sarcasmo - Figuras retóricas
--	--

Existen muchas perspectivas interesantes acerca de los referentes culturales. Por ejemplo, Hatim y Mason (1991) afirman que los referentes culturales están incluidos en la dimensión semiótica del contexto extratextual del texto. La dimensión semiótica se centra en la cultura y la intertextualidad y es indispensable para entender el mensaje. Así mismo, Marco (2002) define así la importancia del contexto cultural de un texto:

El context cultural és el nivell semiòtic d'ordre superior als significats purament lingüístics que dota de sentit ple tant aquests significats lingüístics com la seua interacció amb el context de situació, ja que [...] un mateix context de situació pot tenir implicacions diferents i, per tant, generar significats diferents, a diferents cultures.

Por otro lado, en numerosas ocasiones, los referentes culturales se tratan como *problemas de traducción*. Hurtado (2001, 279) aclara así que no existe una definición consensuada de *problema de traducción*:

[...] la noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas). [...] Lo cierto es que no contamos con una definición de problema de traducción que goce de cierto consenso, ni con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente.

Por su parte, Oltra (2016, 73) añade que un problema de traducción también está relacionado con las *técnicas de traducción*, ya que estas aportan soluciones puntuales a problemas determinados.

Como bien explica Marco (2002), el mundo de la traducción ha prestado mucha atención a los referentes culturales no solo por su importancia, sino también por la

dificultad que suponen a la hora de ser traducidos. Esta dificultad aumenta cuando hablamos de la traducción de referentes culturales para los géneros audiovisuales, ya que en este ámbito crece el número de factores a tener en cuenta, como ahora veremos.

2.2 La traducción audiovisual para el doblaje

La traducción audiovisual es una disciplina cuya materia prima son los textos audiovisuales. Según Chaume (2004, 15), un *texto audiovisual* es:

[...] Un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación: el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación [...].

Existen diversas modalidades de traducción audiovisual que Chaume (2004) clasifica de la siguiente forma: doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea (en determinados casos, como los festivales de cine), comentario libre, narración, doblaje parcial y traducción a la vista. Además, también se deben mencionar la localización de videojuegos, la audiodescripción y la subtitulación para sordos.

En este trabajo, nos centraremos en el *doblaje*, ya que los textos que conforman nuestro corpus de análisis son películas originales en francés que cuentan con sus respectivas versiones dobladas al español. Según Agost (1999, 59), el doblaje es la sustitución de la banda sonora original por otra en la lengua de llegada. Desde el punto de vista de la autora, el doblaje tiene como objetivo eliminar influencias extranjeras y hacer ver que la obra es una producción propia.

La autora destaca, como una de las dificultades principales de esta modalidad, el sincronismo de tres aspectos: el contenido (coherencia entre el TM y la película), los aspectos visuales (coherencia entre movimientos y sonidos) y la caracterización (coherencia entre voz del doblador y gestos del actor).

En cuanto al contenido, resulta prioritaria la adecuación al tipo de género audiovisual que se esté traduciendo. Agost (1999, 29) afirma que existen cuatro *macrogéneros* generales que agrupan géneros más específicos y estos son: dramático, informativo,

publicitario y de entretenimiento. En el género dramático se incluyen las películas (ya sean de cine o televisión) y, por tanto, es en el que nos centraremos a lo largo de este trabajo.

Además del tipo de género que se esté traduciendo, el traductor deberá tener en cuenta, también, requisitos propios de la traducción para doblaje, como el *ajuste*. El ajuste es la técnica que consiste en sincronizar las imágenes que se ven en pantalla con los diálogos. Chaume (2004, 72) apunta a tres tipos de sincronización necesarios para que el ajuste se considere correcto:

1. *Sincronía fonética*. En palabras del autor, «consiste en adaptar la traducción a los movimientos articulatorios de los personajes en pantalla».
2. *Sincronía cinésica*. La traducción debe estar en consonancia con «los movimientos de los personajes en pantalla».
3. *Isocronía*. Chaume la define como «el ajuste temporal a la duración de los enunciados de los personajes en pantalla».

Habitualmente, el ajuste requiere palabras u oraciones de mayor o menor extensión dependiendo de las lenguas de trabajo y de la velocidad de habla de los personajes. Cuando se trabaja con la combinación francés-español, es frecuente que no sea necesario recortar u alargar oraciones debido a la similitud existente entre ambas lenguas. Sin embargo, esto dependerá siempre de la versión original. Por ejemplo, si la velocidad del discurso original es muy alta, el traductor se verá obligado a sintetizar su traducción.

Por último, debemos subrayar que la imagen, en muchas ocasiones, también aporta contenido cultural, aunque no aparezca en los diálogos. En esos casos, el traductor deberá decidir si es necesario añadir alguna explicación o traducción en pantalla, compensar esa pérdida de información en los diálogos o ignorar ese referente cultural.

Para tomar dicha decisión, el traductor podrá aplicar una técnica de traducción u otra, en función de diversos factores, como veremos en el siguiente apartado.

2.3 Las técnicas de traducción

Antes de adentrarnos en los diferentes tipos, es necesario delimitar qué son y qué no son las *técnicas de traducción*. Para ello, debemos hacer la distinción entre *método*, *estrategia* y *técnica de traducción*. Hurtado ofrece las siguientes definiciones para estos términos:

1. *Método de traducción*: «manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios». (Hurtado 2001, 241)
2. *Estrategia de traducción*: «procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas». (Hurtado 2001, 272)
3. *Técnica de traducción*: «procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. [...] La técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto». (Hurtado 2001, 256)

Estas tres etapas del proceso traductor conforman un proceso interrelacionado, ya que son interdependientes entre ellas y se dan de forma consecutiva. Existe una estrecha relación entre la teoría de Hurtado y las normas de Toury. Este autor definió la *norma* (1995, 55) como el conjunto de procedimientos comunes a toda tarea traductora. Según Toury, un traductor realiza estos procedimientos de forma sistemática cuando se enfrenta a un texto. La clasificación de los procedimientos sugerida por este autor es la siguiente:

1. *Normas iniciales*: engloban las decisiones del traductor relacionadas con las normas del sistema de origen o del sistema de destino. En otras palabras, sería la elección entre extranjerización y domesticación.
2. *Normas preliminares*: agrupan las normas relacionadas con la tarea de traducción, es decir, con las directrices y los procesos que el traductor utiliza para traducir.
3. *Normas operativas*: abarcan las decisiones concretas que el traductor toma durante el proceso de traducción.

En conclusión, normas operativas y técnicas de traducción quedarían, en la clasificación de ambos autores, en un rango común: procedimientos concretos y puntuales llevados a cabo durante la tarea de traducción que se ven reflejados en el resultado.

Si bien se puede hacer mención a numerosas y muy variopintas clasificaciones de técnicas de traducción, ahondaremos en la propuesta de Vinay y Dalbernet, *apud* Verdegal (2010, 96-101), que servirá de base para crear una clasificación propia que facilite el análisis del corpus de este trabajo. A continuación, mostramos un resumen de las principales categorías que Vinay y Dalbernet proponen:

1. *Transposición*: sustitución de una palabra o segmento por otra que conserve el contenido semántico.
2. *Modulación*: adecuación del orden oracional de una idea dependiendo de la realidad extralingüística.
3. *Equivalente acuñado*: sustitución de un enunciado por otro con el mismo significado, pero sin relación semántica o formal.
4. *Adaptación*: reemplazo de una situación por otra análoga que resulte más familiar para la cultura meta.
5. *Compensación*: introducción, en otro lugar, de un elemento de información que no ha quedado reflejado en el mismo sitio en el que está en el texto original.
6. *Amplificación o paráfrasis*: expansión o adición de elementos necesarios para la lengua de llegada.
7. *Explicitación*: adición de elementos sin los que el receptor de la lengua meta no entendería la información.
8. *Omisión*: concentración o supresión de elementos.
9. *Calco*: traducción literal de una palabra o sintagma extranjero (calco léxico y calco estructural).
10. *Préstamo*: adhesión de una palabra o expresión a la lengua meta sin modificarla.

Para analizar el corpus de este trabajo, se ha decidido crear una clasificación *ad hoc* para los referentes culturales, siguiendo los ejemplos de Marco (2002, 126) con los juegos de palabras y Oltra (2016, 91) con las unidades fraseológicas. Nuestra clasificación recoge las principales técnicas propuestas por Vinay y Dalbernet, pero de una forma más descriptiva y concreta:

- a) referente cultural – mismo referente (préstamo o calco);
- b) referente cultural – distinto referente (equivalente o adaptación);
- c) referente cultural – no referente (explicitación o paráfrasis);
- d) referente cultural – nada (omisión);
- e) no referente cultural – referente (compensación o amplificación) y
- f) nada – referente cultural (compensación o amplificación).

Por último, en este apartado, es esencial mencionar las dos posturas que un traductor puede tomar para enfrentarse a un referente cultural. La primera de ellas es la extranjerización. Esta se define por ser la postura que se aproxima más a la lengua de partida y que aproxima al lector a la cultura propia de esta y a sus referentes. El inconveniente de optar por extranjerización es que se corre el riesgo de que el receptor no entienda el mensaje. Por otro lado, la adaptación, según Merino (2001, 233), «consiste en transferir el material lingüístico-textual de un texto codificado en una lengua a una traducción codificada en otra lengua distinta de la original manteniendo el valor comunicativo básico y satisfaciendo las expectativas de los receptores meta».

Sin embargo, la extranjerización y la adaptación no son posturas completamente delimitadas entre sí, sino que las técnicas de traducción van aproximándose a una u otra de forma gradual (Marco, 2002). Por ejemplo, nuestra clasificación es una gradación entre ambas posturas. De esta forma, la técnica más cercana a la extranjerización sería la técnica a (referente cultural – mismo referente) y, progresivamente, nos iríamos aproximando a la adaptación con técnicas como la b (referente cultural – distinto referente), c (referente cultural – no referente) y d (referente cultural – nada). Sería un caso de adaptación, también, si no existiese un referente en la versión original y se introdujese un referente

propio en la traducción, como ocurre en las técnicas e (no referente cultural – referente) y f (nada – referente cultural).

3. OBJETIVOS

Este trabajo pretende analizar cuáles son las técnicas elegidas por los traductores y traductoras cuando se enfrentan a referentes culturales en textos audiovisuales para el doblaje en la combinación lingüística francés-español.

Para ello, nos hemos propuesto los siguientes objetivos:

1. Llevar a cabo una revisión teórica para encontrar las herramientas conceptuales necesarias para nuestro análisis.

2. Crear una base de datos de referentes culturales a partir de un corpus compuesto por tres películas originales en francés y sus correspondientes traducciones para el doblaje al español.

3. Llevar a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo de los ejemplos encontrados en la fase del vaciado del corpus con el fin de: a) comprobar qué técnicas usan mayoritariamente los traductores y traductoras para resolver el problema de traducción de los referentes culturales y b) determinar qué factores pueden influir en la elección de los traductores y traductoras de una técnica determinada (por ejemplo, tipo de referente, restricciones del ajuste, problemas contrastivos entre el francés y el español, etc.).

4. Demostrar las siguientes hipótesis:

a) La modalidad de traducción y sus restricciones (doblaje y ajuste) pueden influir en la técnica escogida por el traductor.

b) Los traductores para doblaje de francés-español optan, con mayor frecuencia, por la técnica de equivalente acuñado (referente cultural – distinto referente). Cuando el referente es universalmente conocido, se opta por el calco o préstamo (referente cultural – mismo referente).

4. METODOLOGÍA

4.1 Selección de las películas

La primera tarea de este trabajo fue la elección de las películas. Estas debían ser películas originales francesas y tener una versión doblada en español. Además, la trama debía desarrollarse en la misma época (en la actualidad) para que todas las películas fueran comparables cronológicamente.

Hoy en día y a causa de la globalización, las diferentes culturas europeas están muy relacionadas entre sí, lo que provoca que las distintas sociedades conozcan rasgos culturales más allá de los propios. Sin embargo, lo que nos interesa en este trabajo son los rasgos definitorios propios ya que son los más interesantes a la hora de analizar referentes culturales.

En último lugar, también influyó en la selección que las películas tuviesen un gran contenido de referentes culturales, para favorecer el estudio.

Así pues, estas fueron las obras cinematográficas escogidas:

<i>Mala hierba</i>
Título original: <i>Mauvaises herbes</i>
Año: 2018
Director: Kheiron
Traductor/es: No encontrado
Género: Comedia dramática y drama social.
Sinopsis: «Un estafador de poca monta con un pasado difícil que opera con su madre adoptiva se hace cargo de un grupo de estudiantes problemáticos que lo cambiarán todo.»

<i>Tras la pared</i>
Título original: <i>Un peu, beaucoup, aveuglement !</i>
Año: 2015
Director: Clovis Cornillac
Traductor/es: No encontrado
Género: Comedia
Sinopsis: «Él es un inventor de juegos y rompecabezas [...]. Ella es una pianista consumada que no puede vivir sin música [...]. Una comedia romántica sobre dos personas

aparentemente diferentes que se enamoran mientras viven separadas por una pared.»

<i>No soy un hombre fácil</i>
Título original: <i>Je ne suis pas un homme facile</i>
Año: 2018
Director: Eleonore Pourriat
Traductor/es: No encontrado
Género: Comedia, feminismo y sátira
Sinopsis: «Un machista irredento prueba su propia medicina cuando despierta en un mundo dominado por mujeres, donde se enfrenta a una poderosa autora literaria.»

La visualización de las películas se dio en tres fases. La primera consistió en verlas en versión original para comprobar si tenían la suficiente carga cultural para el trabajo. Seguidamente, se visionó simultáneamente la versión original y la doblada de cada película para identificar y transcribir en el corpus qué se había traducido y cómo. La última visualización de las películas se hizo solo con la versión doblada. El objetivo de esta última era comprobar si había referentes que estuviesen en la versión doblada, pero no en la original (para poder extraer también ejemplos, si los hubiere, de técnicas de compensación, como no referente-referente; o bien nada-referente).

4.2 Creación del corpus

Para la creación del corpus, se eligió el formato Microsoft Excel. En la hoja Excel se crearon diferentes campos que fueron aumentando a medida que avanzaba el trabajo. En un primer momento, los campos eran: *referente fr*, *referente es*, *TCR*, *película* y *contexto en francés*. Más tarde, se añadió el campo de *técnica de traducción (clasificación Honrubia)*, *técnica de traducción (clasificación Vinay y Dalbernet)*, *explicaciones adicionales* y *contexto en español*. La información que cada campo contiene es la siguiente:

1. Referente fr: el referente cultural tal y como aparece en la película en versión original.
2. Referente es: el referente cultural tal y como aparece en la película traducida.

3. TCR: horas, minutos y segundos en los que aparece el referente en ambas versiones.
4. Película: título de la película en la que aparece dicho referente. Los referentes están ordenados alfabéticamente por el título de la película en el que aparecen.
5. Contexto en francés: contexto en el que se usa el referente en cuestión.
6. Técnica de traducción (clasificación Honrubia): técnica de nuestro listado propio que ha usado el traductor o traductora para traducir el referente.
7. Técnica de traducción (clasificación Vinay y Dalbernet): técnica empleada según la clasificación de estos autores.
8. Explicaciones adicionales: campo en el que se añaden explicaciones que puedan resultar interesantes o necesarias, si las hubiere.
9. Contexto en español: oración en la que aparece el referente traducido.

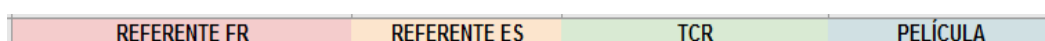


Imagen 1. Campos de la base de datos (parte I)

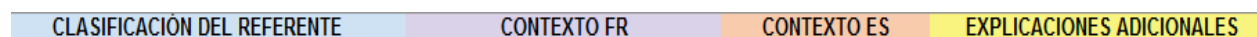


Imagen 2. Campos de datos (parte II)

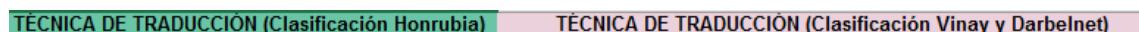


Imagen 3. Campos de datos (parte III)

4.3 Vaciado del corpus

Con todos los campos ya creados, era momento de rellenarlos con los referentes extraídos de las películas. Para ello, durante la segunda fase de visionado (en la que se veían las películas simultáneamente en francés y español), se iba parando y apuntando en el corpus la información obtenida. Este trabajo fue costoso ya que multiplicó por dos el tiempo empleado en ver la película (ej. si una película duraba una hora y media, se tardaba casi tres en verla y anotar todo lo necesario). Al final de este proceso, se consiguieron 119 ejemplos de referentes culturales y de aplicaciones de técnicas diferentes para traducirlos.

Una vez anotados los referentes en ambos idiomas, el TCR y la película en la que se habían localizado, se procedió a la clasificación de los mismos, usando la tabla mostrada en nuestra revisión teórica de los referentes culturales (véase apartado 1.1).

Seguidamente, se comparó la versión original con la traducida y se determinó cuál era la técnica de traducción elegida por el traductor de esa película, basándonos en la lista de técnicas específica que hemos creado expresamente para analizar la traducción de los referentes culturales.

REFERENTE FR	REFERENTE ES	TCR	PELÍCULA	LASIFICACIÓN DEL REFERENTE	CONTEXTO	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN
ça casse la tête	es un coñazo	0:18:24	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: frases	Ouais, il a raison, ça casse la tête	referente cultural - distinto referente
blocus	bloqueo	0:18:35	MALA HIERBA	Universo social: hábitos soci	On a dit, on fait blocus.	referente cultural - distinto referente
T'es pédé	eres maricón	0:20:21	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: insulto	T'es pédé ou pas ?	Referente cultural - distinto referente
Petits écoliers	Petits écoliers	0:20:33	MALA HIERBA	Productos materiales: marca	Surtout si c'est des Petits écoliers.	referente cultural - mismo referente
la rue Napoléon	calle Napoléon	0:21:10	MALA HIERBA	Geografía: calles	L'égorgueur de la rue Napoléon.	referente cultural - distinto referente
Quartier latin	Barrio Latino	0:21:30	MALA HIERBA	Geografía: calles (barrios)	Paris. En plein Quartier latin.	referente cultural - distinto referente
Les Experts	C.S.I.	0:22:59	MALA HIERBA	Universo social: artes	La meuf, elle s'est crue dans Les Ex	referente cultural - distinto referente
Dites de la merde	Decir chorradas	0:23:20	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: frases	C'est vous qui dites de la merde.	referente cultural - distinto referente
La pause déj	descanso	0:24:03	MALA HIERBA	Estructura social: trabajo	On va devoir repousser la pause déj	referente cultural - no referente
Pôle emploi	oficina del paro	0:37:49	MALA HIERBA	Estructura social: trabajo	Il va au Pôle emploi	referente cultural - distinto referente
Kama Sutra	Kama Sutra	0:38:52	MALA HIERBA	Universo social: artes	Le Kama Sutra. T'as le seum !	referente cultural - mismo referente
maternelle	guardería	0:39:03	MALA HIERBA	Instituciones culturales: educ	On est pas en maternelle.	referente cultural - distinto referente
marque pouce	marcas blancas	0:42:13	MALA HIERBA	Productos materiales: marca	Faut arrêter la marque pouce. C'est	referente cultural - distinto referente
Uncharted	Uncharted	0:46:10	MALA HIERBA	Productos materiales: marca	C'est Uncharted, mais j'en ai presqu	referente cultural - mismo referente
vous vous barrer	os largáis	0:46:30	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: frases	Vous voyez une fille pleurer à côté de	referente cultural - distinto referente
Pékin express	Pékin express	0:47:42	MALA HIERBA	Universo social: artes	Tu connais Pékin express ?	referente cultural - mismo referente
Cité perdue dans Uncharted 3	The Lost City en Unchar	0:49:29	MALA HIERBA	Productos materiales: tecnol	Où est située la Cité perdue dans Ur	referente cultural - distinto referente
Désert du Rub Al-Khali	Desierto de Rub Al-Kha	0:49:38	MALA HIERBA	Productos materiales: tecnol	Dans le désert du Rub Al-Khali	referente cultural - distinto referente
potes	colegas	0:51:24	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: lengua	C'était tes pote, non ?	referente cultural - distinto referente
sale con	capullo	0:51:40	MALA HIERBA	Aspectos lingüísticos: insulto	Pour faire quoi, sale con ?	referente cultural - distinto referente
Gaule	Galia	0:52:25	MALA HIERBA	Historia: acontecimientos	Notre pays s'appelait la Gaule.	referente cultural - distinto referente

Imagen 4. Base de datos rellena

4.4 Análisis de los resultados

La creación del corpus y el vaciado del mismo eran pasos necesarios para que esta tercera fase se diera con efectividad. El corpus resulta indispensable para sistematizar el proceso, lo agiliza y contribuye a analizar los datos cuantitativos y cualitativos de forma más eficaz.

En primer lugar, se decidió que el análisis sería tanto cualitativo como cuantitativo. Por su parte, el análisis cuantitativo tenía como objetivo dar valores absolutos y porcentuales del número de veces que aparecen los diferentes tipos de referentes. Se pretendía averiguar qué tipos de referente y técnicas son los más comunes en la modalidad de traducción para el doblaje y en la combinación lingüística de francés-español. Para ello, se ordenaron en una escala de mayor a menor número de apariciones, indicando las posibles razones por las que esa técnica se podía utilizar más o menos.

Por otro lado, el análisis cualitativo buscaba estudiar, más detalladamente, cómo se han usado las diferentes técnicas de traducción y cuáles han sido los factores condicionantes para que el traductor escogiese una u otra. Para ello, se optó por escoger los ejemplos más representativos de cada técnica y analizarlos minuciosamente. De las técnicas más numerosas, se escogieron diferentes ejemplos. El objetivo final de este análisis era llegar a conclusiones aplicables a todo el conjunto de referentes presentes en la base de datos.

Por último, se debían demostrar o desmentir las hipótesis establecidas en el apartado de Introducción (véase apartado 1). Para ello, se remitió al análisis de los resultados y se comparó con las primeras hipótesis establecidas. Tanto una hipótesis demostrada como una desmentida puede significar el inicio de una nueva investigación.

5. ANÁLISIS

5.1 Análisis cuantitativo de los datos

El análisis cuantitativo tiene como objetivo mostrar, en cifras, las decisiones de traducción de los profesionales que se enfrentaron a los referentes culturales de la base de datos. Para ello, se utilizarán tablas donde figurarán tanto valores absolutos como porcentajes.

En este apartado, se harán tres clasificaciones diferentes: tipos de referente cultural, técnicas utilizadas según la clasificación creada *ah hoc* (Honrubia) y técnicas utilizadas según la clasificación de Vinay y Dalbernet. Si bien estas dos últimas tendrán resultados muy similares (ya que la primera agrupa a la segunda), el análisis según la clasificación de Vinay y Dalbernet nos ayudará a encontrar diferencias más precisas.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS TIPOS DE REFERENTE CULTURAL

La clasificación de referentes que se ha utilizado es la que aparece en el Apartado 2.1 de este mismo trabajo. Para agrupar los diferentes ejemplos se ha optado por utilizar la

categorización temática. A continuación, se refleja el número de apariciones de cada tipo de referente y su respectivo porcentaje. Estos son los resultados obtenidos de los 119 ejemplos presentes en la base de datos:

Clasificación del referente	Valor absoluto	Porcentaje
Aspectos lingüísticos	61	51,26 %
Universo social	18	15,12 %
Estructura social	13	10,92 %
Instituciones culturales	9	7,5 %
Productos materiales	10	8,4 %
Geografía	6	5,04 %
Historia	2	1,68 %
Total	119	100 %

Tabla 1. Resultados en valores absolutos y porcentuales del número de referentes culturales encontrados, según la tipología.

Los datos muestran que los referentes más comunes son aquellos que tiene que ver con *aspectos lingüísticos*, con un 51,26 % de los referentes encontrados en total. Esto se debe a que se han incluido en esta categoría, como referentes culturales: insultos, expresiones propias, nombres propios, lenguaje coloquial... Este tipo de referente está presente en la mayoría de conversaciones de carácter coloquial (en realidad y ficción) y es una de las señales de diferencia cultural que primero se manifiesta (no solo entre personas de diferentes países, sino también de regiones diferentes).

El segundo lugar lo ocupan, con un 15,2 %, los referentes culturales de *universo social*: platos típicos, tiempo libre o artes, por ejemplo. La mayoría de estos son comunes a varias culturas, es decir, son universalmente conocidos (ej. *Titanic*), pero hay algunos propios de la cultura francesa (ej. *Les Experts*).

El tercer puesto, con un porcentaje del 10,92 %, corresponde a la *estructura social*, que abarca temas como la política, la economía, personajes de referencia, etc. A continuación, encontramos *instituciones culturales* (creencias, tabús...) y *productos materiales* (marcas), con un 7,5 % y un 8,4 % respectivamente.

Por último, hablaremos de *geografía* (calles, países...) con un 5,04 % y de *historia* (acontecimientos, personalidades...) con un 1,68 %.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (CLASIFICACIÓN HONRUBIA)

La clasificación de las técnicas de traducción que se ha utilizado es la clasificación *ad hoc* descrita en el Apartado 2.3 de este mismo trabajo. En la siguiente tabla, se refleja el número de veces que se ha empleado alguna de dichas técnicas de traducción en los 119 ejemplos de la base de datos:

Técnica de traducción	Valor absoluto	Porcentaje
Referente cultural – distinto referente	80	67,22 %
Referente cultural – no referente	19	15,96 %
Referente cultural – mismo referente	17	14,28 %
Referente cultural – nada	3	2,52 %
No referente – referente cultural	0	0 %
Nada – referente cultural	0	0 %
Total	119	100 %

Tabla 2. Resultados en valores absolutos y porcentuales de las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de los referentes culturales, según la clasificación Honrubia.

Los datos muestran que la técnica más utilizada sería la de *referente cultural – distinto referente* (67,22 %). Esto equivaldría al uso de equivalentes acuñados de la lengua propia y, por tanto, al uso de la adaptación cultural. Esto nos deja ver que, en la mayoría de casos, los traductores prefieren adaptar la información a la audiencia.

El segundo puesto de la tabla lo ocupa *referente cultural – no referente* (15,96 %). Esta tendencia muestra que, cuando los traductores no encuentran un equivalente válido, optan por explicarlo en su lugar.

En tercer lugar, encontramos la técnica *referente cultural – mismo referente* (14,28 %). Esta técnica se puede usar cuando el referente es común a ambas lenguas o cuando el traductor adopta una postura que tiende a la extranjerización para dejar una *huella* de la cultura original.

Seguidamente, encontramos la técnica *referente cultural – nada* (2,52 %), usada cuando la información no es lo suficientemente relevante y, además, normalmente cuando el ajuste nos impide añadirla.

Por último, las técnicas de *no referente – referente cultural* y *nada – referente cultural* no se han usado. Esto puede deberse a restricciones propias de la modalidad, como el ajuste y la sincronía, que más tarde trataremos más detalladamente.

ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (CLASIFICACIÓN VINAY Y DALBERNET)

La clasificación de las técnicas de traducción que se ha utilizado es la clasificación de Vinay y Dalbernet descrita en el Apartado 2.3 de este mismo trabajo. Dada la gran cantidad de técnicas que estos autores proponen, se comentarán únicamente aquellas que sí se utilizan. El número de ejemplos es 119, pero, en algunos de ellos se han usado dos técnicas diferentes. En consecuencia, el total de técnicas usadas son 124.

Técnica de traducción	Valor absoluto	Porcentaje
Equivalente acuñado	78	62,90 %
Paráfrasis	21	16,93 %
Calco/préstamo	19	15,32 %
Omisión	3	2,41 %
Adaptación	3	2,41 %
Total	124	100 %

Tabla 3. Resultados en valores absolutos y porcentuales de las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de referentes culturales, según la clasificación de Vinay y Dalbernet.

Los resultados de esta tabla respaldan los resultados obtenidos en la anterior. En esta, el *equivalente acuñado* (*referente cultural – distinto referente*) consigue un porcentaje mucho más alto que el resto de técnicas, concretamente un 62,90 %. Seguidamente, encontraríamos la *paráfrasis* (*referente cultural – no referente*) con un 16,93 % y el *calco/préstamo* (*referente cultural – mismo referente*) con un 15,32 %. La *omisión*, por su parte, equivaldría a *referente cultural – nada* y aparece un 2,41 % de las veces.

Por último, debemos destacar la presencia de la técnica de *adaptación* (2,41 %). Esta está comprendida en *referente cultural – distinto referente* y se utiliza en casos en los que la lengua origen usa un término propio y la lengua meta lo adapta usando una situación análoga, aunque sea en otra lengua distinta de la meta, como por ejemplo mediante un referente en inglés.

A modo de conclusión del análisis cuantitativo, se presenta un gráfico que muestra de forma visual el uso de las técnicas de traducción creadas *ad hoc* (clasificación Honrubia) para la traducción de los referentes culturales. El uso de estas técnicas es que se analizará en el próximo apartado (5.3 *Análisis cualitativo de los datos*).

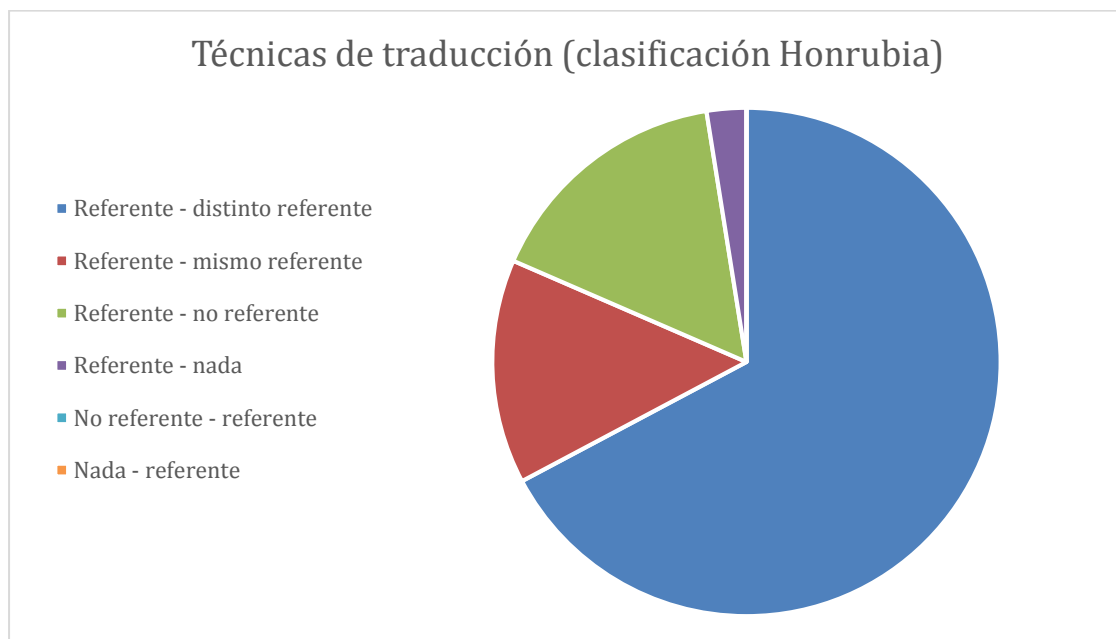


Gráfico 1. Representación gráfica de la aplicación de técnicas de traducción (clasificación Honrubia).

5.3 *Análisis cualitativo de los datos*

En este apartado, se van a analizar los datos a partir de la clasificación *ad hoc* y poniendo ejemplos concretos de las diferentes técnicas utilizadas. Además, se analizarán las posibles razones por las que se ha usado una técnica concreta en lugar de otra.

TÉCNICA REFERENTE CULTURAL – DISTINTO REFERENTE

La búsqueda de un referente cultural distinto al original se da por dos motivos: el referente original no es conocido en la lengua meta o el traductor se decanta por la adaptación cultural. Esta técnica es la más usada del conjunto y, por esa razón, podemos apreciar que se ha aplicado en referentes de todo tipo.

Los ejemplos más llamativos de aplicación de esta técnica se dan en los casos de referentes relacionados con aspectos lingüísticos, con la geografía y con la estructura social.

El 75,40 % de los referentes relacionados con aspectos lingüísticos (frases hechas, refranes...) de nuestro corpus se han traducido utilizando esta técnica. Por otro lado, el 100 % de los referentes geográficos (topónimos) también se han traducido empleando dicha técnica. Por último, en referentes de estructura social (política, economía...), esta técnica se ha aplicado un 53,84 % de las veces.

EJEMPLO 1: *Quartier Latin*

Referente	Quartier Latin
Película	<i>Mala hierba</i>
TCR	00:21:30
Traducción	Barrio Latino
Contexto	[Sitúa la historia que se está inventando] Paris. En plein Quartier Latin. París. En pleno Barrio Latino.
Tipo de referente	Geografía
Técnica de traducción	Referente cultural – distinto referente

En este caso, el referente cultural elegido para sustituir al original es un equivalente acuñado. Estos tienen el mismo significado en ambas lenguas y se refieren, generalmente, a lo mismo. El *Barrio Latino* es un barrio famoso de la ciudad de París. Al ser universalmente conocido, ya existe una traducción acuñada para este término en muchas lenguas. Esto ocurre con la gran mayoría de los topónimos.

EJEMPLO 2. *Devenir chaud*

Referente	Devenir chaud
Película	<i>Mala hierba</i>
TCR	01:04:30
Traducción	La cosa se pone chungu
Contexto	[Los alumnos hablan sobre la situación de uno de ellos, que es narcotraficante] Ça commence à devenir chaud. Pero, ahora, la cosa se pone chungu.
Tipo de referente	Aspectos lingüísticos
Técnica de traducción	Referente cultural – distinto referente

En el segundo y último ejemplo, el referente cultural es una frase hecha. La traducción literal de este ejemplo sería «ponerse caliente» y, con ella, se perdería el significado del

texto original. Por esta razón, se ha optado por un referente distinto, pero que posee el mismo significado que la unidad fraseológica original.

Como ya hemos comprobado, los referentes de aspectos lingüísticos son muy abundantes. Aunque algunos son comunes a las culturas de las lenguas de trabajo (ej. *heureuse au jeu* y ‘afortunada en el juego’), otros conllevan un trabajo profesional de adaptación. Cuando un traductor se enfrenta a un refrán (por ejemplo), tiende a buscar un equivalente acuñado en su lengua meta, siempre que este exista. Con esto, consigue que dotar a su traducción de naturalidad y proximidad.

TÉCNICA REFERENTE CULTURAL – NO REFERENTE

Esta técnica se caracteriza por suprimir el referente cultural original y añadir un genérico o una pequeña explicación. Este tipo de técnica es muy común, también, en los referentes de aspectos lingüísticos ya que, cuando no se consigue el equivalente necesario o este no se adecua al ajuste o la sincronía, se opta por un genérico que sí cumpla las condiciones necesarias. Esta técnica se ha aplicado a referentes relacionados con aspectos lingüísticos (en un 24,60 % de ellos) y a referentes de estructura social (en un 30,76 % de ellos). En estos últimos, esta técnica se ha utilizado cuando se ha considerado que la audiencia meta no entendería el referente y, además, no era posible, por razones de ajuste, añadir una explicación.

EJEMPLO 3. *Assemblée*

Referente	Assemblée
Película	<i>No soy un hombre fácil</i>
TCR	00:44:37
Traducción	gobierno
Contexto	[Dos protagonistas se jactan de la situación del gobierno] T'as vu que l'autre, là, elle a dû démissionner de l'Assemblée. ¿Has visto a la que ha dimitido en el gobierno?
Tipo de referente	Estructura social
Técnica de traducción	Referente cultural – no referente

Probablemente, la audiencia francesa no necesite ningún tipo de explicación adicional para comprender a qué se refieren los personajes cuando hablan de “l'Assemblée”. La

española, en cambio, sí la necesitaría. Por eso, el traductor ha optado por utilizar un genérico (paráfrasis), «el gobierno», que proporciona la misma información que el referente original, pero es menos específica.

TÉCNICA REFERENTE CULTURAL – MISMO REFERENTE

Esta técnica se aplica siempre que el referente cultural es común en las lenguas de trabajo o si el traductor decide adoptar una postura extranjerizante en su traducción. Sin analizamos los referentes culturales de nuestra base de datos, esta técnica se ha utilizado por la primera razón. Su ámbito de aplicación se extendería a la gran mayoría de referentes culturales. Algunos ejemplos característicos serían los referentes culturales relacionados con productos materiales (se aplica esta técnica en el 60 % de los casos), con el universo social (en el 33,33 % de los casos) y con las instituciones culturales (en el 33,33 % de los casos). El uso de esta técnica dependerá, en última instancia, de los conocimientos de la audiencia a la que se destine la traducción. Por tanto, queda en manos del traductor valorar si la audiencia comprenderá la referencia o no.

EJEMPLO 4. *Aretha Franklin*

Referente	Aretha Franklin
Película	<i>Tras la pared</i>
TCR	00:30:24
Traducción	Aretha Franklin
Contexto	[El protagonista corrige a la vecina cuando canta] Aretha Franklin ne dit pas R-E-S-P-E-T-C. Aretha Franklin no canta R-E-S-P-E-T-C.
Tipo de referente	Universo social
Técnica de traducción	Referente cultural – mismo referente

Esta técnica se servirá de calcos o préstamos para traducir. Aretha Franklin es una artista mundialmente conocida y no necesita ningún tipo de adaptación cultural; al menos, en culturas tan globalizadas como la francesa y la española. Esto mismo ocurre con las galletas de origen francés *Petits écoliers*. En este último caso, es importante destacar que las marcas se consideran nombres propios y, por esta razón, la gran mayoría se dejan en la lengua original.

Esta técnica demuestra que la extranjerización y la adaptación no se deben percibir como dos técnicas independientes o excluyentes entre sí; sino que un traductor profesional debe utilizar ambas en función del tipo de referente y la situación.

TÉCNICA REFERENTE CULTURAL – NADA

Esta técnica se basa en omitir un referente cultural que en la versión original sí aparece y no sustituirlo por nada. Si bien implica una pérdida de información para la audiencia meta, muchas veces es necesario por cuestiones de sincronía o ajuste, o porque el traductor considera que no es información relevante. En nuestra base de datos, esta técnica se ha empleado, únicamente, en 3 ocasiones. Esto puede deberse a que, en la traducción audiovisual para doblaje, resulta muy complicado eliminar partes del diálogo que en la versión original aparecen. La técnica *referente cultural – nada* sería aplicable en referentes culturales de todo tipo; sin embargo, los 3 referentes en los que se aplica son de tipo *universo social*.

EJEMPLO 4. *Si je ne trouve pas mes lunettes, tu n'as pas à me payer une autre paire*

Referente	Si je ne trouve pas mes lunettes, tu n'as pas à me payer une autre paire
Película	<i>Mala hierba</i>
TCR	01:08:10
Traducción	No hay traducción
Contexto	[Están viendo <i>La casa de la pradera</i> y se oyen los diálogos de la película en francés]
Tipo de referente	Universo social
Técnica de traducción	Referente cultural – nada

En este caso, el traductor ha decidido no traducir los diálogos de la famosa película *La casa de la pradera*, a pesar de que estos sí que tienen cierta importancia en la película, ya que el protagonista los utiliza, posteriormente, en una conversación con una alumna.

TÉCNICA NO REFERENTE – REFERENTE CULTURAL

Esta técnica se basa en añadir un referente cultural donde, en el original, existe diálogo sin referentes. Esto se puede hacer a modo de compensación por pérdidas de referentes en

otros puntos de la traducción o a modo de adaptación a la lengua meta con el objetivo de intentar que le resulte más cercano a la audiencia.

En la modalidad de doblaje, este tipo de técnicas no se suelen utilizar por las restricciones propias de esta. Muchas veces resulta imposible añadir información en los diálogos a causa de la sincronía o el ajuste; otras, porque la imagen está muy ligada al diálogo e impide añadir información que no aparezca en ella.

TÉCNICA NADA – NO REFERENTE CULTURAL

Esta técnica consiste en añadir un referente cultural donde en el original no hay nada. Es muy complicado aplicarla en la modalidad de doblaje debido a las restricciones arriba comentadas. Sin embargo, se podría usar mediante voz en *off* o cuando no se enfoca la boca de los personajes, por ejemplo. Esta técnica resulta muy útil para explicaciones adicionales, compensación o ampliación de la información.

Finalmente, debemos apuntar que existen tipos de referentes, como los relacionados con universo social, instituciones culturales, productos materias o historia, en los que se han aplicado diversas técnicas, dependiendo de la información que aporten, de su relevancia o de la cultura origen de la que procedan. Aun así, y basándonos en los resultados obtenidos en la siguiente tabla, la técnica de traducción más utilizada continúa siendo la de *referente cultural - distinto referente*.

Tipo de referente	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN APLICADA					
	Ref. cultural – distinto referente	Ref. cultural – no referente	Ref. cultural – mismo referente	Ref. cultural – nada	No ref. – referente cultural	Nada – ref. cultural
Aspectos lingüísticos	75,40 %	24,60 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Universo social	50 %	0 %	33,33 %	16,66 %	0 %	0 %
Estructura social	53,84 %	30,76 %	15,38 %	0 %	0 %	0 %
Instituciones culturales	66,66 %	0 %	33,33 %	0 %	0 %	0 %
Productos	40 %	0 %	60 %	0 %	0 %	0 %

materiales						
Geografía	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
Historia	100 %	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

Tabla 4. Resultados en valores absolutos y porcentuales del uso de cada técnica de traducción (clasificación Honrubia) para cada tipo de referente.

Una vez estudiadas las técnicas más utilizadas por los traductores de doblaje para cada tipo de referente, podemos confirmar o desmentir las hipótesis previas al análisis. La primera hipótesis afirmaba que el tipo de referente, la modalidad de traducción y sus restricciones características pueden influir en la técnica escogida por el traductor. En algunos tipos de referentes, tales como los aspectos lingüísticos o los geográficos, sí que se establece un patrón de traducción por el cual los traductores suelen buscar equivalentes acuñados para su traducción. En otros, sin embargo, la técnica de traducción depende de la información del referente y de los criterios del traductor. Por otro lado, sí que hemos podido comprobar que la traducción para el doblaje se ve muy influenciada por el *espacio* que el traductor tiene para añadir su traducción cumpliendo con todos los requisitos de dicha modalidad. Por esta razón, no se utiliza la técnica de *nada – referente cultural*.

La segunda hipótesis establecía que los traductores para doblaje de francés-español optan, con mayor frecuencia, por un equivalente acuñado (técnica *referente cultural – distinto referente*). Esto lo podemos apreciar en que el número de veces que esta técnica se ha aplicado supera, con mucha diferencia, al resto de técnicas. También se puede apreciar que cuando el referente es universalmente conocido, se opta por el calco o préstamo (*referente cultural – mismo referente*).

6. CONCLUSIONES

Este trabajo se ha centrado en la traducción de referentes culturales en la modalidad de traducción audiovisual para doblaje y en la combinación lingüística francés-español. A lo largo del mismo, hemos apreciado algunas de las dificultades que se dan en este tipo de traducción. Si bien los referentes culturales son un problema de traducción para el que un traductor tiene que estar preparado, estos no son la única dificultad. En lo que a la traducción se refiere, en un texto podemos encontrar muchos otros problemas relacionados, como metáforas o terminología específica. Además, a estos se deben añadir las dificultades y restricciones propias de la traducción para doblaje ya mencionadas en este mismo trabajo. Por esa razón, aunque nos hemos quedado en la superficie de la traducción audiovisual para doblaje, ya podemos afirmar que es un arduo trabajo. Sin embargo, al contrario de lo que se podría pensar, este no tiene la visibilidad y el reconocimiento suficiente (como hemos podido comprobar al intentar encontrar sin éxito los nombres de los traductores de las películas seleccionadas).

Por otro lado, el objetivo final de este trabajo era estudiar qué técnicas de traducción se aplicaban cuando se traducían referentes culturales para doblaje del francés al español. Con la ayuda de 119 ejemplos extraídos de tres películas cuya versión original era francesa, hemos comprobado que la técnica más utilizada es la de *referente cultural – distinto referente*, y, por lo tanto, hemos podido validar la segunda hipótesis planteada al inicio del trabajo. Este resultado puede ser una muestra del respeto que los traductores mantienen por la versión original y del cuidado con el que la trabajan para que el mensaje sea idéntico al del original. Además, este análisis también nos permite apreciar el ligero equilibrio existente entre dos posturas aparentemente opuestas: la extranjerización y la adaptación. Probablemente, una investigación con un mayor número de ejemplos podría dar lugar a resultados mucho más significativos y, por ello, creo que este trabajo podría servir de base para futuras investigaciones en este mismo campo.

En lo que respecta a la primera hipótesis, hemos constatado que la modalidad de traducción y el tipo de referente sí que pueden influir hasta cierto punto en la elección de

una técnica u otra por parte del traductor. Podríamos decir que, en este caso, la hipótesis se ha podido validar parcialmente y, de nuevo, sería necesario quizás un estudio más amplio para poder corroborar estos resultados de forma más fehaciente.

Finalmente, concluimos este trabajo con la satisfacción de haber cumplido todos los objetivos propuestos al inicio del mismo y esperando que sirva como punto de partida para futuros trabajos que contribuyan a avanzar en nuestra profesión y a darle más visibilidad.

7. BIBLIOGRAFÍA

Agost, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Alesina, Natalia M. y Venedikt Vinogradov. 1993. *Teoría y práctica de la traducción. El español*. Kíev: Visca škola.

Cartagena, Nelson. 1998. «Teoría y práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos.» En *Por los caminos del lenguaje*, ed. Mario Bernal y Constantino Contreras. Temuco: Sociedad Chilena de Lingüística.

Chaume, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Cátedra: Madrid.

Hatim, Basil e Ian Mason. 1991. *Discourse and the Translator*. Londres Longman.

Hurtado, Amparo. 2001. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Igareda, Paula. 2011. «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción». *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (27): 11- 32.

Marco, Josep. 2002. *El fil d'Ariadna. Anàlisi, estilística i traducció literaria*. Vic: EUMO.

Merino, Raquel. 2001. «Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos.» En *La traducción en los medios audiovisuales*, ed. Rosa Agost y Frederic Chaume. Castellón: Publicaciones Universitat Jaume I.

Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. London: Prentice-Hall

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publications.

Nida, Eugene y William Reymann. 1981. *Meaning Across Cultures*. Nueva York: Orbis.

Oltra, María D. 2005. «The translation of cultural references in the cinema». En *Less Translated Languages*, ed. Albert Branchadell y Lovell Margaret West. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Oltra, María D. 2016. *La traducció de la fraseologia en obres literàries contemporànies i les seues adaptacions cinematogràfiques (anglès-català/espanyol)*. Castellón: Universitat Jaume I.

Real Academia de la Lengua Española. 2014. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*.

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Verdegal, Joan. 2010. *Me gusta traducir del francés*. Oviedo: Septem Ediciones.

8. ANEXO I: BASE DE DATOS

El anexo I es la base de datos en la que está concentrada toda la información de los referentes culturales extraídos de las películas. El formato de presentación es Excel y se ha trabajado a modo de tabla. Esta base de datos se adjunta al trabajo en un archivo independiente dada su extensión.

9. ANEXO II: ÍNDICE DE IMÁGENES, TABLAS Y GRÁFICOS

Índice de imágenes

Imagen 1. Campos de la base de datos (parte I) → página 17.

Imagen 2. Campos de la base de datos (parte II) → página 17.

Imagen 3. Campos de la base de datos (parte III) → página 17.

Imagen 4. Base de datos rellena → página 18.

Índice de tablas

Tabla 1. Resultados en valores absolutos y porcentuales del número de referentes culturales encontrados, según la tipología → página 20.

Tabla 2. Resultados en valores absolutos y porcentuales de las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de referentes culturales, según la clasificación Honrubia → página 21.

Tabla 3. Resultados en valores absolutos y porcentuales de las técnicas de traducción aplicadas para la traducción de referentes culturales, según la clasificación de Vinay y Dalbernet → página 22.

Tabla 4. Resultados en valores absolutos y porcentuales del uso de cada técnica de traducción (clasificación Honrubia) en cada tipo de referente. → página 28.

Índice de gráficos

Gráfico 1. Representación gráfica de la aplicación de técnicas de traducción (clasificación Honrubia) → página 23.

